

Warszawa, dnia 31 sierpnia 2012 r.

Poz. 629

## **UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy naukowo-technicznej,**

podpisana w Warszawie dnia 6 czerwca 2011 r.

## **PREAMBUŁA**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji zwane dalej „Stronami”,**

**Świadome znaczenia i wzajemnych korzyści wynikających ze współpracy naukowo -  
technicznej;**

**Pragnąc ustanowić trwałą podstawę dla współpracy, która będzie rozszerzać  
i wzmacniać wspólne działania w obszarze wzajemnego zainteresowania;**

**Biorąc pod uwagę znaczenie zawarcia niniejszej Umowy, która przyczyni się do wzrostu  
współpracy między jednostkami naukowymi Stron, jak również do wsparcia ich  
uczestnictwa w Programach Ramowych w zakresie badań i rozwoju technologicznego Unii  
Europejskiej;**

**Przekonane o potrzebie przyczyniania się do rozwoju nauki i techniki, mających kluczowe  
znaczenie dla postępu gospodarczego i społecznego obu państw;**

**Uzgodniły, co następuje:**

## **ARTYKUŁ 1**

### **POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Strony będą wspierać i zachęcać do współpracy naukowo - technicznej pomiędzy ich jednostkami naukowymi, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i obowiązującym ustawodawstwem każdej ze Stron.
2. Strony będą wspierać ustanowienie trwałej podstawy dla współpracy naukowo - technicznej, która będzie sprzyjać wspólnym działaniom w obszarach o wzajemnym zainteresowaniu razem z wykorzystaniem możliwości stworzonych przez poszczególne Programy Ramowe w zakresie badań i rozwoju technologicznego Unii Europejskiej dla prowadzenia wielostronnych działań badawczo-rozwojowych.

## **ARTYKUŁ 2**

### **WŁAŚCIWE ORGANY**

Właściwymi organami odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy są: dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej – Minister właściwy do spraw nauki, a dla Rządu Republiki Turcji – Przewodniczący Rady Badań Naukowych i Technologicznych Turcji (TÜBİTAK).

## **ARTYKUŁ 3**

### **FORMY WSPÓŁPRACY**

Współpraca w ramach niniejszej Umowy może być realizowana w następujących formach:

- 1) wspólne projekty badawcze i rozwojowe;
- 2) wymiana pracowników naukowych, specjalistów i badaczy w celu realizacji projektów badawczych i rozwojowych;
- 3) wymiana informacji i dokumentacji naukowo – technicznych, publikacji i dokumentacji badawczej, a także publikacja wyników badań naukowych powstałych w ramach współpracy;
- 4) zastosowanie nowych metod naukowych, prowadzenie wykładów, nawiązywanie nowych kontaktów naukowych służących przygotowaniu wspólnych projektów;

- 5) organizacja i udział we wspólnych spotkaniach naukowych, konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach, wystawach itp.;
- 6) wspólne korzystanie z urządzeń badawczo-rozwojowych i aparatury naukowej;
- 7) inne rodzaje współpracy naukowo - technicznej, które mogą być uzgodnione przez Strony.

#### **ARTYKUŁ 4**

#### **WYDATKI**

1. Wspólne działania będą zależeć od dostępności środków finansowych i będą podlegać obowiązującemu ustawodawstwu obu Stron.
2. Wynikające z tej Umowy koszty wymiany pracowników naukowych, specjalistów i badaczy w celu prowadzenia pracy przy projektach badawczych lub rozwojowych , jeżeli nie uzgodniono inaczej, będą pokrywane w następujący sposób:
  - 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży zagranicznej do miejsca, gdzie będzie wykonywana wspólna praca;
  - 2) Strona turecka będzie odpowiedzialna za posiadanie ubezpieczenia od nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków przez tureckich pracowników naukowych, specjalistów i badaczy, w okresie planowanego pobytu na terytorium kraju przyjmującego;
  - 3) Strona polska będzie odpowiedzialna za posiadanie ubezpieczenia od nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków przez polskich pracowników naukowych, specjalistów i badaczy, w okresie planowanego pobytu na terytorium kraju przyjmującego;
  - 4) Strona przyjmująca pokryje przyjeżdżającym pracownikom naukowym, specjalistom i badaczom: koszty podróży na swoim terytorium oraz koszty zakwaterowania i wyżywienia związane z realizacją wspólnego projektu.
3. Pozostałe koszty realizacji wspólnych projektów badawczych lub rozwojowych będą pokrywane przez każdą ze Stron oddzielnie, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem każdej ze Stron.

## **ARTYKUŁ 5**

### **UPOWSZECHNIANIE INFORMACJI**

Wyniki współpracy naukowo - technicznej oraz wszelkie inne informacje pochodzące ze współpracy w ramach niniejszej Umowy będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane komercyjnie za pisemną zgodą współpracujących jednostek naukowych oraz zgodnie z umowami międzynarodowymi dotyczącymi własności intelektualnej, w których Rzeczpospolita Polska lub Republika Turcji są Stronami.

## **ARTYKUŁ 6**

### **WSPÓLNY KOMITET**

1. W celu zapewnienia odpowiednich warunków dla skutecznej realizacji postanowień niniejszej Umowy powołuje się Polsko-Turecki Wspólny Komitet do spraw współpracy naukowo - technicznej (zwany dalej „Wspólnym Komitetem”), złożony z przedstawicieli wyznaczonych przez obie Strony.
2. Jako zasadę ogólną przyjmuje się, że Wspólny Komitet będzie spotykał się raz na dwa lata na przemian w każdym z państw w uzgodnionych terminach, chyba, że Strony uzgodnią inaczej. Wspólny Komitet może również prowadzić działalność korespondencyjnie.
3. Do zadań Wspólnego Komitetu należy:
  - 1) tworzenie korzystnych warunków realizacji niniejszej Umowy;
  - 2) uzgadnianie priorytetowych dziedzin i form współpracy;
  - 3) przedstawianie Stronom zaleceń dotyczących priorytetowych dziedzin współpracy;
  - 4) przygotowywanie i przyjmowanie okresowych Programów Wykonawczych;
  - 5) wymiana doświadczeń uzyskanych drogą dwustronnej współpracy naukowo -technicznej oraz wydawanie zaleceń dotyczących dalszej współpracy.
4. Tryb pracy Wspólnego Komitetu określa regulamin przez niego ustanowiony.

## **ARTYKUŁ 7 REALIZACJA**

Program Wykonawczy, o którym mowa w Artykule 6 ustęp 3 punkt 4, określi:

- 1) czas trwania każdego Programu Wykonawczego;
- 2) dziedziny i tematykę współpracy;
- 3) warunki finansowania projektów, zgodnie z Artykułem 4;
- 4) procedury dotyczące prowadzenia wspólnych projektów badawczych i rozwojowych, o których mowa w Artykule 3 punkt 1. Wspólne projekty badawcze i rozwojowe będą wspólnie przyjmowane i wybierane w drodze konkursu;
- 5) warunki dotyczące ogłaszania konkursów. Konkursy będą ogłaszane wspólnie w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Turcji po uzgodnieniu tekstu ogłoszenia przez Wspólny Komitet zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem każdego z państw.

## **ARTYKUŁ 8 UDZIAŁ PAŃSTW TRZECICH**

Pracownicy naukowcy, specjaliści i badacze, a także instytucje państw trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą być zapraszane, za zgodą obu Stron, do udziału w projektach realizowanych w ramach niniejszej Umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą ponoszone przez państwa trzecie lub organizacje międzynarodowe, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

## **ARTYKUŁ 9 ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

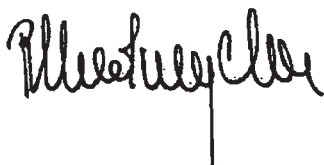
Wątpliwości i kontrowersje dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

## ARTYKUŁ 10 WAŻNOŚĆ I ZAKOŃCZENIE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie, w drodze wymiany not, w dniu otrzymania noty późniejszej, w ten sposób potwierdzając, że wszystkie krajowe procedury wymagane dla wejścia w życie Umowy zostały wypełnione.  
Do Umowy mogą być wniesione poprawki za wspólną pisemną zgodą Stron.  
Poprawki wejdą w życie w sposób określony w niniejszym ustępie.
2. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień oraz zobowiązań wynikających z innych wiążących umów międzynarodowych, w których Rzeczpospolita Polska lub Republika Turcji jest Stroną.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę wspomnianej noty wypowiadającej.
4. Zakończenie Umowy nie wpłynie na realizację programów i projektów wcześniej rozpoczętych, chyba że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 6 czerwca 2011 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacji między tymi tekstami, wersja angielska będzie rozstrzygająca.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Turcji

**POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ**  
**ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak adlandırılacaktır),

Bilimsel ve teknolojik araştırmada işbirliğinin karşılıklı olarak sağlayacağı yararların önemini bilincinde olarak,

Ortak ilgi alanlarında işbirliğini genişletecek ve güçlendirecek sağlam bir temel oluşturmak arzusuyla,

Bu anlaşmanın, tarafların bilimsel kurumları arasındaki gelişen işbirliğine katkı sağlaması ve Avrupa Birliği Araştırma ve Teknolojik Kalkınma Çerçeve Programlarına katılımlarını desteklemesi açısından önemini gözönünde bulundurarak,

Her iki ülkenin ekonomik ve sosyal ilerlemelerinde büyük etkiye sahip bilim ve teknolojinin gelişimine katkıda bulunmanın önemine kani olarak,

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

## **MADDE 1**

### **GENEL HÜKÜMLER**

1. Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümleri ile mevcut ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak, ilgili bilimsel kuruluşları arasında bilim ve teknoloji alanında işbirliğini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

2. Taraflar, ortak ilgi alanlarında müşterek etkinliklerini artıracığı düşüncesiyle, işbirliği için sağlam temeller oluşturmayı destekleyecek ve aynı zamanda çok taraflı araştırma ve geliştirme faaliyetlerinin yürütülmesi için münferit Avrupa Birliği Araştırma ve Teknolojik Kalkınma Çerçeve Programları tarafından sağlanan fırsatları değerlendireceklerdir.

## **MADDE 2**

### **YETKİLİ MAKAMLAR**

Bu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar; Polonya Cumhuriyeti Hükümeti için araştırmadan sorumlu Bakan ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) Başkanı'dır.

## **MADDE 3**

### **İŞBİRLİĞİ BİÇİMLERİ**

Bu Anlaşma çerçevesinde işbirliği aşağıdaki biçimlerde uygulanabilir:

- 1) Ortak araştırma ve geliştirme projeleri;
- 2) Araştırma ve geliştirme faaliyetlerini yürütmek amacıyla bilim insanı, uzman ve araştırmacı değişimi;
- 3) Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belgelerin, yayın ve araştırma dokümanlarının ve ikili bilimsel ve teknolojik işbirliğinden elde edilen araştırma yayınlarının değişimi;
- 4) Yeni bilimsel metotların benimsenmesi, dersler verilmesi, ortak projeler geliştirilmesi için yeni bilimsel temaların kurulması;
- 5) Ortak bilimsel toplantılar, konferanslar, sempozyumlar, kurslar, çalıştaylar, sergiler vb. düzenlenmesi ve katılım sağlanması;



- 6) Araştırma ve geliştirme imkanları ve bilimsel ekipmanın ortak kullanılması;
- 7) Taraflarca karşılıklı kabul edilebilecek diğer bilimsel ve teknoloji işbirliği şekilleri.

#### **MADDE 4**

#### **HARCAMALAR**

1. İşbirliği faaliyetleri, uygun fonların mevcudiyetine ve Tarafların yürürlükteki ulusal mevzuatına bağlı olacaktır.

2. Bu Anlaşmadan kaynaklanan araştırma ve geliştirme faaliyetlerinin yürütülmesi amacıyla bilim insanı, uzman ve araştırmacı değişimlerinin gideri, karşılıklı olarak farklı bir yöntem kararlaştırılmadığı takdirde, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

1) Gönderen Taraf ortak çalışmanın yapılacağı yere kadar olan uluslararası seyahat giderlerini karşılayacaktır.

2) Polonya Tarafı, bilim insanlarının, uzman ve araştırmacılarının kabul eden ülkenin topraklarında kalmaları planlanan seyahat süresince sağlık sigortası dahil olmak üzere acil sağlık sigortasından sorumlu olacaktır.

3) Türk Tarafı, bilim insanlarının, uzman ve araştırmacılarının kabul eden ülkenin topraklarında kalmaları planlanan seyahat süresince sağlık sigortası dahil olmak üzere acil sağlık sigortasından sorumlu olacaktır.

4) Kabul eden Taraf, ortak araştırma veya geliştirme projeleri çerçevesinde seyahat eden bilim insanlarının, uzman ve araştırmacılarının, ülke içindeki yerel seyahat giderleri ile iade ve ibate giderlerini karşılayacaktır.

3. Ortak araştırma ve geliştirme projelerinin diğer masrafları her bir Tarafça, kendi mevcut mevzuatına göre ayrıca karşılanacaktır.

## **MADDE 5**

### **SONUÇLARIN YAYIMLANMASI**

Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinden ortaya çıkan bilimsel ve teknolojik sonuçlar ve diğer bilgiler, işbirliği yapan tarafların yazılı rızasıyla ve Polonya veya Türkiye'nin taraf oldukları fikri mülkiyet hakları ile ilgili uluslararası anlaşmalara uygun olarak duyurulacak, yayımlanacak veya ticari olarak işletilecektir.

## **MADDE 6**

### **ORTAK KOMİTE**

1. Bu Anlaşmanın hükümlerinin etkin uygulanması için uygun koşulların yaratılması amacıyla iki Tarafça atanan temsilcilerden oluşan bir Polonya-Türkiye Ortak Komitesi (bundan sonra 'Ortak Komite' olarak anılacaktır) kurulacaktır.

2. Ortak Komite, genel bir kural olarak, aksi belirtilmediği sürece, iki yılda bir dönüşümlü olarak, karşılıklı uygun bulunan tarihlerde, her iki ülkeden birinde toplanacaktır. Ancak, Ortak Komite yazışma yolu ile de çalışabilir.

3. Ortak Komite aşağıdaki görevleri icra edecektir:

- 1) Bu Anlaşmanın uygulanması için elverişli koşulların yaratılması;
- 2) Öncelikli alanların ve işbirliği şekillerinin belirlenmesi;
- 3) Taraflara öncelikli işbirliği alanları hakkında tavsiyelerde bulunulması;
- 4) Periyodik Uygulama Programlarının hazırlanması ve kabulü;
- 5) İkili bilimsel ve teknolojik işbirliğinden elde edilen deneyimin paylaşılması ve ileri işbirlikleri hakkında tavsiyelerde bulunulması.

4. Ortak Komite kendi çalışma yöntem ve kurallarını belirler.

## **MADDE 7**

### **UYGULAMA**

Madde 6.3 Paragraf 4'te belirtilen Uygulama Programı şunları kapsayacaktır:

- 1) Herbir Uygulama Programının süresi;
- 2) İşbirliği alanları ve konuları;

- 3) Madde 4'e göre projelerin finansman koşulları;
- 4) Madde 3 Paragraf 1'de belirtilen ortak araştırma ve geliştirme projelerinin usülleri. Ortak araştırma veya geliştirme projeleri, proje öneri çağrısı yoluyla ortak olarak toplanacak ve seçilecektir.
- 5) Proje Öneri Çağrısına yönelik şartlar. Çağrı, Ortak Komite'nin metin üzerinde anlaşmasını takiben Polonya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti'nde eş zamanlı olarak her iki ülkenin yasal düzenlemelerine uygun bir şekilde duyurulacaktır.

## **MADDE 8**

### **ÜÇÜNCÜ ÜLKELERİN KATILIMI**

Üçüncü ülkelerin veya uluslararası organizasyonların bilim insanları, uzmanları araştırmacıları ve kuruluşları, Tarafların rızasıyla bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen projelere katılmaya davet edilebilirler. Bu tür bir katılımın giderleri, Taraflarca aksine yazılı bir anlaşmaya ulaşılmadıkça, üçüncü ülkeler veya uluslararası organizasyonlar tarafından karşılanacaktır.

## **MADDE 9**

### **UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar, Taraflar arasındaki müzakerelerle giderilecektir.

## **MADDE 10**

### **YÜRÜRLÜK VE SONA ERME**

1. İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollarla bildiren son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilecek ve böyle bir değişiklik burada belirtilmiş olan şartlar gereğince yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma, Polonya veya Türkiye'den birinin taraf olduğu yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmalardan doğan düzenleme veya yükümlülüklerin geçerliğini veya yürütülmesini etkilemeyecektir.

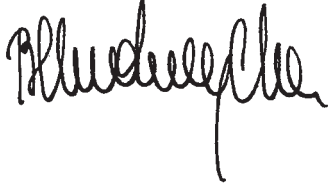
3. İşbu Anlaşma beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin niyetini yazılı olarak diğerine bildirmediği sürece, beş yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir. Böyle bir durumda, Anlaşmanın sona ermesi, karşı tarafın söz konusu bildirim aldığı tarihten altı ay sonra gerçekleşecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Anlaşmanın sona erdiği tarihte yürütülmekte olan programların ve projelerin sonuçlandırılmasını etkilemeyecektir.

...~~Varşava~~...da .6./6./2011 tarihinde, her biri Lehçe, Türkçe ve İngilizce olmak üzere iki asıl nüsha halinde ve her bir metin aynı değerde geçerli sayılmak üzere imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Polonya Cumhuriyeti Hükümeti**

**Adına**



  
**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

**Adına**

## **AGREEMENT**

### **BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

#### **PREAMBLE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as 'Parties'),

AWARE of the importance and the mutual advantages that would result from cooperation in scientific and technological research;

DESIRING to establish a solid basis for cooperation that shall expand and strengthen the cooperative activities in areas of common interest;

CONSIDERING the significance of this Agreement that shall contribute to increased cooperation between the scientific institutions of the Parties, as well as support their participation in Framework Programmes of the European Union for Research and Technological Development;

CONVINCED of the importance of contributing to the development of science and technology that has a significant impact on the economic and social advancement of both countries;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **GENERAL PROVISIONS**

1. The Parties shall encourage and support cooperation in the field of science and technology between their respective scientific institutions, according to the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each Party.
  
2. The Parties shall support the establishment of a solid basis for cooperation in scientific and technological research which shall foster the cooperative activities in areas of common interest along with exercising the opportunities given by the individual Framework Programmes of the European Union for Research and Technological Development to execute the multilateral research and development activities.

## **ARTICLE 2**

### **COMPETENT AUTHORITIES**

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are: for the Government of the Republic of Poland – the Minister responsible for research and for the Government of the Republic of Turkey – the President of the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TÜBİTAK).

## **ARTICLE 3**

### **FORMS OF COOPERATION**

Cooperation in the framework of this Agreement may be implemented in the following forms:

- 1) joint research and development projects;
- 2) exchange of scientists, specialists and researchers for the purpose of conducting research and development activities;
- 3) exchange of scientific and technological information and documentation, publications and research documentation as well as publication of research arising from the bilateral scientific and technological cooperation;
- 4) adoption of new scientific methods, delivering lectures, establishing new scientific contacts for development of joint projects;

- 5) organising and participating in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- 6) joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- 7) other types of scientific and technological cooperation which may be mutually agreed upon by the Parties.

#### **ARTICLE 4**

#### **EXPENSES**

1. Cooperative activities shall be subject to availability of appropriate funds and to the applicable national legislation of the Parties.
2. The cost of exchange of scientists, specialists and researchers for the purpose of conducting research and development activities resulting from this Agreement, unless mutually agreed otherwise, shall be covered on the following basis:
  - 1) The sending Party shall cover the cost of international travel to the place where the joint work shall be carried out.
  - 2) The Polish Party shall be responsible for the emergency health insurance of its scientists, specialists and researchers including medical insurance for a period of their planned stay in the territory of the host country.
  - 3) The Turkish Party shall be responsible for the emergency health insurance of its scientists, specialists and researchers including medical insurance for a period of their planned stay in the territory of the host country.
  - 4) The receiving Party shall cover the costs, related to joint research or development projects, trips within its territory, boarding and lodging of visiting scientists, specialists and researchers.
3. The remaining costs of joint research or development projects shall be covered by each Party separately, according to existing legislation of each Party.

**ARTICLE 5**  
**DISSEMINATION OF RESULTING INFORMATION**

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement shall be announced, published or commercially exploited with the written consent of cooperating scientific institutions and according to the international agreements concerning intellectual property rights to which either Republic of Poland or Republic of Turkey is a Party.

**ARTICLE 6**  
**JOINT COMMITTEE**

1. In order to create appropriate conditions for the effective implementation of the provisions of this Agreement, a Polish-Turkish Joint Committee for scientific and technological cooperation (hereinafter called 'Joint Committee'), composed of representatives designated by the two Parties, shall be established.
2. The Joint Committee shall, as a general rule, meet every two years alternately, unless otherwise agreed, in each of the countries on mutually convenient dates. However the Joint Committee may also operate by correspondence.
3. The Joint Committee shall carry out the following tasks:
  - 1) creating the favourable conditions for implementation of this Agreement;
  - 2) defining the priority areas and forms of cooperation;
  - 3) making recommendations to the Parties concerning priority areas of cooperation;
  - 4) preparation and accepting periodical Executive Programmes;
  - 5) exchanging experience arising from the bilateral cooperation in science and technology and making recommendations on further cooperation.
4. Rules of procedure adopted by the Joint Committee determine its work.



## **ARTICLE 7**

### **IMPLEMENTATION**

The Executive Programme, mentioned in Article 6 point 3 paragraph 4, shall determine:

- 1) duration of each Executive Programme;
- 2) fields and subjects of cooperation;
- 3) conditions of financing projects, according to Article 4;
- 4) rules of procedure for the joint research or development projects mentioned in Article 3 point 1. The joint research or development projects shall be collected and selected jointly by means of call for proposals;
- 5) stipulations concerning calls for proposals. Calls for proposals shall be announced simultaneously in the Republic of Poland and in the Republic of Turkey after the agreement of the text by the Joint Committee in conformity with the legal regulations of each country.

## **ARTICLE 8**

### **PARTICIPATION OF THE THIRD COUNTRIES**

Scientists, specialists and researchers as well as institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of the both Parties, to participate in projects being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by third countries or international organizations, unless Parties agree otherwise in writing.

## **ARTICLE 9**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

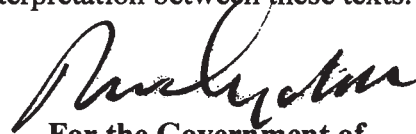
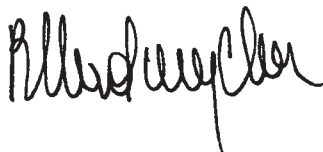
Questions and disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

**ARTICLE 10**  
**VALIDITY AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the last written notification, through diplomatic channels, that all domestic procedures which are necessary for entering into force of the Agreement have been completed.  
It may be amended by mutual consent of the Parties in writing and such amendment shall be effective in accordance to the conditions written herein.
2. This Agreement shall not affect the validity or execution of any regulations or obligations arising from other international agreements in force, to which either Poland or Turkey is a Party.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall then be automatically renewed for subsequent periods of five years, unless either of the Parties gives written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement. In such a case the termination of this Agreement shall come into effect six months from the date of receipt by the other Party of the said notification.
4. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the programmes and projects already under execution, unless the Parties agree otherwise.

Done in Warsaw on this 6<sup>th</sup> day of June 2011 in two original copies, each in the Polish, Turkish and English languages, each text being equally authentic. The English version shall prevail whenever there is a divergent interpretation between these texts.

**For the Government of  
The Republic of Poland**



**For the Government of  
The Republic of Turkey**